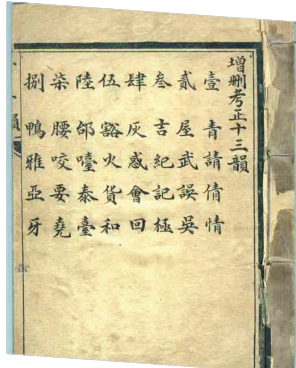
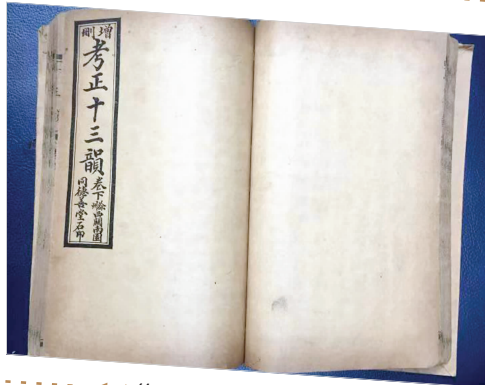


300年前的徐州方言 都在这部“秘籍”里

一部名为《十三韵》的珍稀古籍,被江苏文脉整理研究与传播工程的学者们发现后,将被收录进《江苏文库·史料编》。
这部书记录了300年前清代北方官话徐州方言。书中收录了大量充满奇趣与想象力的字。

现代快报+/ZAKER南京记者 胡玉梅 李艺衡 王子扬



▲徐州西关南菜园同德善堂石印本《十三韵》

徐州西关南菜园同德善堂石印本《十三韵》韵目



薛以伟(右)和路师傅 受访者供图

寻宝

“老徐州府的8个县我都跑过。邳州、丰县,以及现属安徽的萧县、砀山,都去过。”徐州工程学院人文学院院长薛以伟教授是《江苏文库·史料编》的副主编。从2004年起,他为了“寻宝”,受了不少委屈、吃过不少闭门羹。

薛以伟是个土生土长的徐州人。他成长于农村,方言于他,似空气一样不可或缺。因此,在踏上学术研究的道路后,为乡音“寻根”是他的志趣所在,也是他自觉担起的责任。

“我花了七八年,一直在找《十三韵》,一本300多年前的‘徐州方言词典’。从前人们常说,这本书是‘读书文人不可少之书’,当我们决定将它收录进《江苏文库》时,肩头无形增添了一种使命感。”

然而,珍稀古籍可遇不可求。漫漫寻书路,任重道远。

“一路走来,我得到了很多人的帮助,真的很感谢。”薛以伟说,不管是偏僻的山村,还是喧闹的城市,他结识了很多藏书人。他们中有醉心收书的书痴,有苦心孤诣的学者,更多的还是市井里坊芸芸众生。

在茫茫人海中寻书无疑是大海捞针,薛以伟自有妙招。他们有一个“徐州雅集”微信群,200位群友中有研究历史的,有研究古钱币的,也有研究教育和煤矿发展史的……通过他们提供的线索,薛以伟认识了许多藏书人,既有百岁文化老人张绍堂,也有普通人路师傅。

即将被收入《江苏文库》的《十三韵》,就来自路师傅家中。

这本书颇有些来历。路师傅是一名厨师,煎炒烹炸、焖焗熬炖,每天围着锅台转,忙得不亦乐乎。“光是约见面就约了三次。”薛以伟说,路师傅终于被他们的执着打动。

一个傍晚,他们约在路师傅家见面。穿过巷子,来到一间平房前,路师傅从柜子里掏出一个蓝布包。打开层层包裹,一本发黄的古籍呈现在眼前。这本书穿越近百年,封面依然完好,字迹清晰,可见主人对它的爱惜。

薛以伟欣喜若狂,这么长久以来的坚持终于没有白费。“路师傅告诉我,这本书是祖上传下来的,只要有需要,我们可以随时拍照研究。”

奇书

《十三韵》是一部怎样的神奇古籍?

在提要中,薛以伟写道:“《十三韵》的祖本是《字海直音》,成书于1615年—1700年之间,作者已经不得而知。”

而在方言专家、徐州生物工程职业技术学院副教授燕宛俊眼里,这部书是研究徐州方言乃至近代汉语官话语音史的重要资料,它是“第一部徐州韵书”。

燕宛俊告诉现代快报记者,收录进《江苏文库》的“同德善堂石印本”,收字18847个,释文约63000字;小韵1219个。

“《十三韵》以十三个韵部为经,罗列十三个韵部作为总目。十三韵韵目为:壹:青请倩倩;贰:屋武误吴;叁:吉纪记极……又依阴平、上声、去声、阳平四声为纬,顺次标出每个韵部四声的代表字,每声择一代表字在前统领,下率若干小韵,各小韵以○在前指示。徐州方言字词语音入部入韵,字下附有解释。”

“这部韵书,还解决了有音无字、举笔忘字的尴尬。一些文字,如果知道怎么发音,依韵展卷,即可查到写法。”燕宛俊说,这部书较为完整系统地保留了清代徐州话的语音系统,颇具方言研究价值。

字海直音序
字一書查有字無音者也
于百家字無不該因屬讀書文人所不可
少之書矣至于日用之間書世事寫俗情
舉筆忘字倉卒無措雖老師宿儒擱筆袖
手不但不便于己亦且遺笑于人所係其
淺鮮哉茲有字海直音一書分拾卷韻共
數六千九百八十五字凡日用眼前切近

《字海直音序

乡音

几百年时间倏忽而过,当今天的人们翻阅这样一本古书,不仅不会觉得晦涩,甚至能会心一笑,因为发黄残破的纸张背后藏着乡音。而这乡音,如同母亲给的胎记,从降生之初就烙在每个徐州人的记忆里。

如大家都熟悉的“药(yào)水哥”,其实在徐州话里念作“药(yu è)水哥”。翻阅《十三韵》,你可以看到“虐症钥药”读音相同,都读作“yu è”,与普通话读音不同。

再比如,小明走在路上,被一个坏蛋打了一拳,在徐州话里就是“坏蛋搨(chuǎi)了小明一拳”。

“啾啾”都读di è。《十三韵》中释为“啾,娇淫之泣曰啾啾。”啾啾,徐州话指因受宠而撒娇,或小孩撒娇地哭。韵书中:“蚨,蝉也,俗名曰蚨蚨。”蚨蚨,徐州又称蚨蚨龟,就是饭店里的一道菜油炸金蝉,被徐州人奉为美食。

一些抄本也会随着时代的变迁,对《十三韵》原书做出一些增订修改。以曹本为例,抄本作者曹文烜就对韵书作了增订。如徐州名小吃饣汤的shā,就只有曹本将其收录进去,释义为“吃饱喝饱,鸡汤也”。

再如,“奶”字韵书中有“乃”(nǎi)音,曹本又读“赧”(nǎn)音,释义为“孙呼祖母曰奶奶”。如今,徐州地区依然有些人把“奶奶”读作nǎn nan,普通话中则读作nǎi nai。

现今,我们仍能从《十三韵》中看出一些徐州地区人们的风俗习惯。在徐州人口中,多有“南蛮北侑”之说。其实这种说法在《十三韵》中就有记载“南方声音谓之蛮子。”

而侑,《十三韵》中写作侑(kuā)、裔(tǎi)。侑,在各本中被释作不蛮不枣曰侑子、侑声、南蛮北侑、北侑子。裔,乙卯本释北人也;乾隆本释裔子,北方人。

乡音是世间最动听的语言,方言是文化的活化石。当前,方言正面临前所未有的生存危机。失去乡音,乡愁又将何处安放?

《十三韵》被收录进《江苏文库·史料编》,让徐州的乡愁也在书卷中有了方留存的天地。

你知道吗

甲

这是什么字?
甲?中?甲?
都不对!
这个字到底是什么意思?欢迎关注江苏文脉微信公众号,在推送文章下方留言区留下你的解答。



扫码关注
江苏文脉公众号